



Николаева Дарья Игоревна

Магистрант

Санкт-Петербургский государственный университет

## ТРАДИЦИОННОЕ И КЛАССИЧЕСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА: СОВРЕМЕННЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ

Аннотация: В статье рассматриваются два варианта произношения, принятые в изучении латинского языка. Один из вариантов направлен на воссоздание языка времён античности, тем самым приближая нас к эпохе «золотой» латыни, а другой вариант раскрывает нам латинский как язык международного общения эпохи средневековья. На основе имеющихся исследований рассматривается необходимость использования того или иного варианта в контексте цели изучения языка.

*Ключевые слова:* латинский язык, классическое произношение, традиционное произношение, классическая гимназия, классическая филология, античная традиция.

*Keywords:* Latin, classical pronunciation, traditional pronunciation, classical gymnasium, classical philology, ancient tradition.

Латинский язык по-прежнему является одним из главных языков международной науки и художественной литературы. Его роль в современном мире и вклад в культурное наследие неопределимы. По сей день в учебных программах гимназий и высших учебных заведений значатся курсы латинского языка, открываются кафедры классической филологии, изучаются латинские термины в сфере медицины и юриспруденции. Латинский язык может стать хорошим подспорьем при изучении итальянского, французского, испанского и других романских языков. Не стоит забывать и о его причастности к религиоведению, философии, истории и античной культуре. Иными словами, латинский язык, пусть и является мёртвым, достаточно активен в плане своего применения.

Стоит, однако, поговорить о достаточно насущной проблеме, касающейся всех, кто приступает к изучению латинского языка. Эта тема актуальна для всех, кто начинает знакомиться с фонетической стороной языка. Нам неизвестно подлинное латинское произношение, поскольку классический латинский сохранился только в письменных



источниках, однако то произношение, что дошло до нас благодаря непрерывному изучению латинского, принято называть традиционным. Оно отражает те изменения, которые произошли к концу существования Западной Римской империи. Помимо исторического развития языка, на традиционное произношение оказывали влияние фонетические аспекты западноевропейских языков, приведшие к тому, что во многих странах произношение латинского подчиняется нормам родного. Но правомерно ли уподоблять латынь другим языкам и способствовать утрате её природного изящества?

Так, в конце XIX века, когда появились наиболее полные описания звуковой системы классического латинского языка, специалисты сошлись во мнении, что нужно прекращать «национальные» чтения латинских текстов и начинать следование определённому стандарту [3, с. 40]. С тех пор в практике изучения латинского языка установилось два типа произношения: традиционное и классическое.

Классическое произношение наиболее приближено к античности, к языку времён «золотой» латыни, приходящейся на расцвет художественной литературы Древнего Рима. Это произношение знакомит нас с письменными памятниками античной литературы, с её стихотворными произведениями. Да, в какой-то степени классическая латынь уже к пику своей популярности перенесла определённые изменения как в грамматике, так и в фонетике. Но на первоначальном этапе зарождения, который носит название архаичного, она использовалась лишь в Древнем Риме, когда только начинала развиваться письменность и появлялись первые литературные источники.

Так какой вариант произношения в латинском языке наиболее предпочтителен? Чтобы ответить на этот вопрос, для начала необходимо обратиться к историческому аспекту формирования латинского языка. Так, например, традиционное произношение соотносится со средневековьем и процессами формирования научного знания на протяжении столетий. Классическое произношение восходит к истокам античности, к зарождению одной из самых развитых цивилизаций. Именно классическое произношение раскрывает нам то, как говорили «раньше», в то время как традиционное произношение призвано отвечать более «современным» нормам языка.

Стоит принять во внимание, что латынь поздней античности или заката Римской империи характеризуется распространением христианства. Начинают появляться христианские тексты таких авторов, как Тертуллиан, Августин Блаженный и Иероним [2, с. 15]. Однако в трудах христианских авторов уже наблюдается пренебрежение канонами классического латинского языка. Эти изменения подготавливают почву для перехода к



новым романским языкам. Следовательно, опора на средневековье в традиционном произношении имеет место лишь для определённого языкового дискурса. Пройдя стадию Нового времени, которая затрагивает эпоху Возрождения, эпоху Просвещения и современность, латинский язык был подвержен ещё некоторым орфоэпическим изменениям в своём составе. Данный тип произношения отлично иллюстрирует диахронический подход к изучению языка, поскольку его фонетические процессы можно рассматривать на каждом отдельно взятом этапе истории.

Как писали Я.М. Боровский и А.В. Болдырев, теоретические знания о языке и их реконструкция на произношение этого языка «...неизбежно будут иметь условный характер» [1, с. 23]. Это верно, поскольку отсутствие в современном мире живого образца речи тех времён не даёт нам полной картины. Классический вариант произношения, как и традиционный, имеет приблизительный характер, но в результате исследований латинистов его можно рассматривать конкретно на этапе расцвета античности, а не на этапе преемственности из одной эпохи в другую. Конечно, отсутствие устных источников латинского языка приводит к тому, что «приблизительность» классического произношения также распространяется на его функционирование в отдельно взятом языке. Сторонники классического произношения стремились передать его средствами родного языка, что сближает классический и традиционный типы. Это подтверждается хотя бы тем, что во всех зарубежных пособиях по латыни примеры произношения даются на родном языке. К примеру, каким английским произношением владели бы представители различных стран, если бы равнялись на письменную транскрипцию английских слов, переданную средствами родного языка? Вариантов произношения было бы множество.

Однако в защиту того, что классический и традиционный варианты всё-таки различаются, можно привести несколько примеров произношения в русском языке. Безусловно, здесь нет такого большого количества отличий, каким характеризуется английский с его далёкой от латинского языка системой произношения, но именно эти стороны орфоэпии вызывают многочисленные споры у изучающих латинский язык. Так, например, любой изучающий данный язык может столкнуться с тем, что в некоторых источниках сохраняется двоякое произношение буквы «с», что демонстрирует употребление традиционного произношения специалистами. В классическом латинском языке эта буква произносилась только как [k]. В угоду более удобного произношения в латинский язык также ввели букву «j», функцию которой раньше выполняла гласная «i».



Буква «s» латинского алфавита классического периода произносилась всегда одинаково, но процесс озвончения привёл к двум вариантам её произношения. Буквосочетание «ti» также стало звучать как [tsi] со временем, однако в некоторых случаях всё ещё допускается классический вариант [ti]. В системе гласных сейчас усиливается тенденция произносить дифтонги «ae» и «oe» на принятые для классической латыни в русском языке [ай] и [ой] [3, с. 41]. Необходимо отметить, что различия между классическим и традиционным произношениями заключаются в постановке ударений. Классический вариант предполагает музыкальное ударение, а традиционный – силовое, как и в современном русском языке.

Приведённые примеры не включают в себя все стороны сопоставительной характеристики произношений, но демонстрируют, что различия всё же есть, и их нужно соблюдать в зависимости от выбранного варианта. Пусть эти произношения условны и не воспроизводят существенных особенностей вокализма латинского языка, важно выбрать лишь одну буквенно-звуковую систему и читать в соответствии с ней. Но и тут прослеживается противоречивый характер изучения латинского языка, поскольку в высших учебных заведениях нашей страны придерживаются разных вариантов произношения. Это только закрепляет в сознании обучающихся важность знания двух орфоэпических систем. Применение теоретической базы в данной области способствует всестороннему подходу к изучению латинского языка, помогает объяснить ряд явлений исторической фонетики и проследить события, приведшие к изменениям в языке.

В силу того, что традиционное произношение латинского языка наиболее приближено к русскому, многие гимназии, в которых ещё проводятся уроки латинского, отдают предпочтение именно этому варианту. Наглядность и схожесть двух фонетических систем языка обеспечивают обучающимся наиболее результативный процесс освоения латыни. Также стоит подчеркнуть, что традиционное произношение широко распространено в научной сфере, поскольку сформированный в рамках родного языка вариант произношения не затрудняет получение научных знаний. Сюда можно отнести медиков и юристов, которым зачастую приходится работать с латинской терминологией, при этом не углубляясь в сам язык.

Классическая модель произношения только набирает обороты на современном этапе изучения латинского языка. Исследования в области классической латыни всё-таки проводятся, поскольку в различных источниках встречаются всё новые мысли, касающиеся отдельных фонем, которые восстанавливают античную традицию. Это даёт



повод судить о пристальном внимании современного научного сообщества к употреблению классического варианта произношения не только для латинистов и филологов, но и для всех сфер человеческой деятельности, которые затрагивают латинский язык и его применение на практике.

Предпочтительность того или иного произношения в латинском языке зависит от сферы, в которой происходит его изучение. Как уже было сказано, медики и юристы могут использовать традиционную систему произношения, которая сможет облегчить восприятие речи на слух. В гимназиях, где уроки латинского языка подчиняются системе классического образования, также целесообразно придерживаться традиционного варианта, дабы не усложнять процесс обучения и заинтересовать, возможно, будущих популяризаторов латинского языка в массовой культуре. Традиционный вариант произношения могут избрать все, кто только начинает знакомство с латынью или же планирует использовать знание языка в качестве подспорья в своей профессии. Однако филологи и лингвисты, которые станут углубленно изучать данный язык, должны придерживаться классического варианта произношения. Они также обязаны иметь определённую теоретическую базу в области латинского и уметь различать два типа произношения. Но нам представляется необходимым давать эту теоретическую базу всем, кто планирует тем или иным образом работать с языком. Это упредит возможные ошибки в сочетании двух фонетических систем, а также разрешит спор между сторонниками той или иной системы.

Важно подчеркнуть, что все филологи должны отдавать предпочтение классическому варианту произношения. Оно считается наиболее полным с точки зрения обращения к античной культуре, к трудам, например, Цицерона или Квинтилиана, которые в своих работах представляли некоторые аспекты произношения той латыни, которую мы стремимся воспроизвести сейчас. Но не стоит отрицать важности традиционного произношения, которое многие высшие учебные заведения избрали для обучения будущих специалистов. В конце концов, традиционная система, взятая в аспекте диахронии, может показать определённые исторические изменения в истории и языке в тот или иной период времени. Традиционный вариант произношения также идеально сочетается с лингвокультурологией, изучающей соотношение языка и культуры.

Возрастающее значение классического типа произношения позволяет не только приблизиться к истине в изучении латинского языка, но и даёт надежду на то, что глубинные исследования в этой сфере принесут плоды в систематизации знаний об



устном речевом аппарате эпохи «золотой» латыни. Современные предпочтения должны исходить из стремления к единству в произношении, к определённой системе, которая будет распространяться на весь латинский язык, при этом не допуская противоречий и двойных ситуаций.

Стоит воздать должное процессам, протекающим в области исследования латинского языка на современном этапе. Полемика в научных кругах подогревает интерес к популяризации латыни как отдельных пластов истории и языкознания. Неумолкающие дискуссии, направленные в сторону вариативности произношения, демонстрируют тот факт, что, казалось бы, мёртвый язык всё ещё занимает умы современных исследователей. Выходит, что латинский язык является бессмертной частью мировой культуры как в древние времена, так и сейчас, когда роль науки в современном обществе неумолимо сказывается на всех сферах жизни человека.

#### **Литература:**

1. Боровский Я.М., Болдырев А.В. Учебник латинского языка. – М.: «Высш. школа», 1975. – С. 479.
2. Васильева, О.Ю. Латинский язык в контексте античной культуры: Учебное пособие. – Омск: Изд-во Ом. гос. ун-та, 2015. – С. 350.
3. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2015. – С. 239.
4. Солопов А.И., Антоненц Е.В. Латинский язык: учебное пособие. – М.: Издательство Юрайт; ИД Юрайт, 2011. – С. 430.
5. Ярхо В.Н., Покровская З.А., Кацман Н.Л. Латинский язык: Учеб. для пед. ин-тов по спец. «Иностр.яз.» под ред. Б.Н. Ярхо, Б.И. Лободы. – М.: «Высш. школа», 1998. – С. 384.